

LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XVII NĂM A 27-07-2008



“Tìm được một viên ngọc quý, ông ta ra đi, bán tất cả những gì mình có mà mua viên ngọc ấy.” (Mt 13, 46)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Bài giảng của ĐTC Benedictô XVI trong Lễ kết thúc WYD 2008 tại Randwick, Sydney.

Thánh Lễ Ngày Chúa Nhật 20.07.2008 với gần 500,000 tín hữu tham dự tại Randwick Race Course.

Các con thân mến,

"Các con sẽ lãnh nhận sức mạnh của Chúa Thánh Thần khi Ngài ngự xuống trên các con" (Cv 1:8). Chúng ta đã chứng kiến lời hứa này được thực hiện! Vào ngày Lễ Ngũ Tuần, khi chúng ta nghe bài đọc một, Thiên Chúa Phục Sinh ngự bên hữu Đức Chúa Cha, đã sai Thánh Thần xuống trên các môn đệ đang tụ họp nơi Phòng Tiệc Ly. Với sức mạnh của Thánh Thần, Thánh Phêrô và các Tông Đồ đã ra đi rao giảng Tin Mừng cho đến tận cùng trái đất. Trong mọi thời đại, bằng mọi ngôn ngữ, Giáo Hội khắp thế giới tiếp tục tuyên xưng những kỳ công Thiên Chúa và kêu gọi các dân tộc, các quốc gia tiến đến với đức tin, hy vọng và cuộc sống mới trong Đức Kitô.

Trong mấy ngày vừa qua Cha cũng đã đến đây, trong vai trò Người Kế Vị Thánh Phêrô, đến với đất nước Úc Châu minh mông xinh đẹp. Cha đến đây để củng cố niềm tin của các con, các bạn trẻ thân mến, và để khuyến khích các con mở rộng tâm hồn cho quyền năng của Thánh Thần Đức Kitô và những hồng ân của Ngài. Cha cầu xin rằng cuộc tập họp vĩ đại của các con nơi đây, đã liên kết giới trẻ "từ khắp các dân thiên hạ" (Cv 2:5), sẽ là một Phòng Tiệc Ly mới. Xin ngọn lửa tình yêu Thiên Chúa xuống trong tâm hồn các con, kết hợp các con ngày càng chặt chẽ với Thiên Chúa và Giáo Hội Ngài, và sai các con ra đi, một thế hệ tông đồ mới, để đem thế giới đến với Đức Kitô!

"Các con sẽ lãnh nhận sức mạnh của Chúa Thánh Thần khi Ngài ngự xuống trên các con". Những lời của Thiên Chúa Phục Sinh có một ý nghĩa đặc biệt cho các bạn trẻ sắp lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức và lãnh nhận ấn tín ơn thiêng của Chúa Thánh Thần trong Thánh Lễ hôm nay. Nhưng những lời đó cũng được nói với mỗi người chúng ta - với tất cả những người đã từng lãnh nhận một cuộc đời mới trong Bí Tích Rửa Tội và ơn hòa giải của Chúa Thánh Thần, những người đã chào đón Chúa Thánh Thần đến với tâm hồn họ trong Bí Tích Thêm Sức để trợ lực và hướng dẫn cho họ, và những người mỗi ngày một trưởng thành trong hồng ân của Ngài qua Bí Tích Thánh Thể. Thật vậy, trong mỗi Thánh Lễ, Chúa Thánh Thần lại hiện xuống, do lời long trọng cầu khẩn của Giáo Hội, không chỉ để biến đổi của lễ bánh và rượu thành Mình và Máu Thiên Chúa, mà còn để biến đổi cuộc sống chúng ta, để biến chúng ta qua quyền năng của Ngài thành "một thân thể, một tâm hồn trong Đức Kitô".

Thế nhưng quyền năng Chúa Thánh Thần là quyền năng gì? Đó là quyền năng của đời sống thánh thiêng của Thiên Chúa! Đó là quyền năng của Thánh Linh Đấng bay lượn trên mặt nước vào buổi đầu vũ trụ được tạo dựng, và là Đấng đã nâng Đức Kitô sống lại từ cõi chết. Đó là quyền năng chỉ lối cho chúng ta và thế giới của chúng ta hướng đến Vương Quốc Thiên Chúa. Trong bài Phúc Âm hôm nay, Đức Giêsu tuyên bố một thời đại mới đã bắt đầu, và Thánh Linh Thiên Chúa sẽ được đổ tràn đầy xuống tất cả nhân loại (Lc 4:21). Chính Đức Kitô đã đến giữa chúng ta để mang đến cho chúng ta Thánh Linh đó. Là nguồn mạch sự sống mới của chúng ta trong Đức Kitô, Chúa Thánh Thần cũng thật sự là linh hồn của Giáo Hội, là tình yêu kết hợp chúng ta với Thiên Chúa và với nhau, và là ánh sáng soi cho chúng ta nhận biết những kỳ công của Thiên Chúa xung quanh ta. (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 25/7 Antôn Vũ Đình Giên Augustinô Phạm Viêm, Gia đình Gioan Baotixita Gia đình Maria Mary Nguyen Simon & Maria John Nguyen Têrêxa V.N. Of Totier</p> <p>Thứ Bảy 26/7 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất Augustinô Gia đình Gioan Baotixita Tuyết Trần, Gia đình Gioan B., Tiên Nhân & Mồ côi ĐĐ Tuân Hoa Phêrô ĐĐ Dũng Điệp Tạ ơn 1 Người Bình an Ban An Ninh</p> <p>Chúa Nhật 27/7 Toàn Thể Dân Chúa GIÁO XỨ Anna Le D Khuong, Nguyễn Thi Augustinô Gia đình Catarina Trương Thị Minh CLH Tuyết Hồng Đaminh Nguyễn T Tuyết Hằng Gioan Kim Nguyễn Ngọc Anh Giuse, Tôma & Anna An - Lanh Vinh Sơn & Tiên Nhân Bà Ngô Thị Hiền Maria AC Hảo, ĐĐ Nguyễn T Vợi Monica Phạm Viêm</p>	<p>Chúa Nhật(tt) Phêrô Rosa Tiên Nhân & CLH Mồ côi Tạ ơn ĐĐ Vy Le, Hùng Hồng, Dao Nguyen</p> <p>Thứ Hai 28/7 Augustinô Giuse & Tạ ơn</p> <p>Thứ Ba 29/7 Augustinô Têrêsa, Maria, Isavê & Vincentê Như Ý</p> <p>Thứ Tư 30/7 Augustinô Đaminh Gioan B. Maria & Giuse Tôma Mồ côi Tạ ơn</p> <p>Thứ Năm 31/7 Augustinô Gioan Baotixita</p> <p>Thứ Sáu 1/8 Augustinô Giacôbê Maria Maria, Phêrô, Antôn & Tôma Monica Tiên Nhân & Mồ côi</p>	<p>ĐĐ Dũng Điệp Hiên Vũ 1 Người ĐĐ Bà Hậu Gia đình Nguyễn Kỳ Minh Quế Mai Gia đình Long Huynh Hương Nguyen, Gia đình Cuong Nguyen Nguyễn Ngọc Thương Hoa Huynh Bà Dương Tâm Bảo Gia đình Hằng Trần, Gia đình Gia đình Bà Dương Tâm Bảo Mary Nguyen Bà Trần Hữu Lộc Phạm Viêm AC Vinh Lam</p>
--	--	---

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Nếu phụ huynh nào chưa nhận được Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục hoặc Văn Phòng Giáo Xứ.

Lịch Trình Ghi Danh Niên Khóa 2008-2009:

- + Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua **đường bưu điện** và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại **Văn Phòng Giáo Xứ**. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật mùng 3, 10, 17 tháng 8. Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày **17 tháng 8 năm 2008**
- + Giúp Việc Giờ Ăn Trưa: Như thường lệ, VPGD sẽ chỉ định ngày và giờ quý vị giúp việc giờ ăn trưa và gửi thông báo chung với tờ biên nhận ghi danh. Mọi chi tiết xin vào website trường La Vang www.gxlavangoregon.com/truonglavang.
- + **Khai Giảng Nộn Khóa 2008-2009: Ngày 14 tháng 9, năm 2008.**

CT THĂNG TIÊN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH :

CT/TTHNGĐ họp Song Nguyễn vào Chúa Nhật ngày 27-07-08 lúc 3:30PM tại Phòng 101 GX La Vang. Mời Quý Anh Chị SN tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

ĐÍNH CHÍNH: Vì sơ sót của người phụ trách nên mục Rao Hôn Phối tuần trước có đăng lầm tên. Xin thành thật cáo lỗi cùng hai anh chị Hữu Dân và Như Hạnh.

ĐÀI VIỆT OREGON: sẽ chiếu một chương trình Kỷ Niệm 20 Năm Phong Thánh 117 vị Thánh Việt Nam tại Rôma trên băng tần số 11 Comcast Cable lúc 7pm giờ tối Thứ Tư ngày 30/7. Xin quý vị đón xem.

HỌP BAN THƯA TÁC VIÊN LỜI CHÚA: Xin kính mời quý anh chị trong ban đọc Sách Thánh đến họp lúc 3:00PM ngày Chúa Nhật 27 tháng 7 tại phòng La Vang. Xin Cảm Ơn.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham
29/07/1988	Nguyen Van Khiem
15/07/1991	Phan Thi Khiem
04/07/1995	Eddie Khang Nguyen
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương
10/07/1999	Nguyễn Thị Gám
10/07/1999	Gioak. Ng. V. Hương
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn
17/07/2000	Phạm Thị Lam
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên
09/07/2001	G B Ng Hữu Công
10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
07/2001	Giuse Vũ Văn Định
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
14/07/2002	Anê Trần thị Mai
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phep
05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
7/7/2008	Augustino Vũ Văn Lưỡng

RAO HÔN PHỐI: Rao lần III: anh Giuse Trần Hòa Hoãn và chị Anna Ngô

Thị Ngọc Giàu, con Bà Quả Phụ Trần Văn Hãn và Ông Bà Ngô Tấn Lộc.

Rao lần II: Anh Dominico Nguyễn Hữu Dân, chị Maria Nguyễn Thị Như Hạnh.

Con Ông Bà Nguyễn Hữu Long cư trú tại Portland, Oregon và Ông Bà Nguyễn Văn Vân cư trú tại Salem, Oregon.

Rao lần I: Anh Phêrô Nguyễn Duy Triều, chị Martha Nguyễn Võ Minh Hà.

Con Ông Bà Nguyễn Sáng cư trú tại Portland, Oregon và Ông Bà Nguyễn Quang Khâm cư trú tại Portland, Oregon.

Ai biết có gì ngăn trở hôn phối xin cho Đức Ông Chánh Xứ biết

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Gia Nhập GX	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
---------	---------	-------------	-------------	-----------

14/7-20/7	\$4,125.50	\$1,400.00	\$1,180.00	\$6,705.50
-----------	------------	------------	------------	-------------------

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

Nhập Lễ: Ngợi Ca (CĐCH 165)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 118 <Thái Nguyên>
Dâng Lễ: Lễ Dâng 2 (CĐCH 217)
Hiệp Lễ: Sống Trong Niềm Vui (CĐCH 383)
 Chúa Sống Trong Tôi <N.Duy>
Kết Lễ: Dâng Mẹ (CĐCH 436)

Ngợi Ca

Nguyễn Duy

ĐK. Từ bình minh con dâng hết tâm tình. Tụng ca Chúa thiên
 đình, Một bài ca kính tin. Trọn tình yêu khi đêm về sao
 sáng. Con say lời chúc tụng, Ngợi ca danh Chúa ta.
 (Trời)

1. Trọn một đời là tiếng hát dâng lên, Là điệu
2. Vì tình Ngài tình bất ngát không gian. Tình điệu
3. Gọi ngày hè cùng những tiếng mưa rơi, Để ngợi
4. Đàn nhịp nhàng cùng với bước thu sang, Về đông

1. đàn hòa tấu khúc tri ân. Vào cuộc trần để ca khen danh
 2. huyền gọi nắng đón mưa sang. Ngày lại ngày thời gian trôi phiêu
 3. mừng tình Chúa mến yêu người. Và gọi mời mùa xuân hoa phơi
 4. đời trời giá buốt đêm đông. Mùa lại mùa cùng nhau ca khen

1. Chúa. Ngày lại ngày Ngài mến thương đời con.
2. lãng. Một phần người Ngài đỡ nâng ủi an.
3. phối. Cùng hợp lời lên tiếng ca tụng thời.
4. Chúa: Ngài tạo dựng non nước luôn đẹp tươi.

Thánh Vịnh 118

Thái Nguyên

1. Con vẫn thân thưa rằng gia nghiệp con thực là chính
 2. Nguyện xót thương con hèn như lời xưa Người đã phán
 3. Con vẫn luôn thiết tha với Lời Chúa còn hơn châu

1. Chúa. Nguyện Ngài thương nâng đỡ giúp con giữ
 2. hứa. Vì tình thương của Chúa đã cho con
 3. báu. Và đời con đã quyết hết tâm kiếm

1. trọn Lời Người đã truyền ban. Luật pháp Chúa ôi thật quý
 2. được hưởng sự sống Ngài ơi! Luật pháp Chúa là niềm sống
 3. tìm một mình Chúa mà thôi. Nguyện đời con gian tà tránh

1. hơn muôn châu báu bạc vàng. Lạy Chúa con yêu
 2. vui cho con những đêm ngày.
 3. xa chỉ yêu lấy lời Ngài.

1. hơn muôn châu báu bạc vàng. Lạy Chúa con yêu
 2. vui cho con những đêm ngày.
 3. xa chỉ yêu lấy lời Ngài.

chuyện luật Chúa bao nhiêu, với Lời Ngài con mến yêu nhiều.

Lễ Dâng 2

ĐK. Tựa trầm hương thơm bay nghi ngút nói thiên cung nhiệm mầu, Xin cho
 Như làn hương trầm tỏa ngát nói thiên

lời con nguyện cầu: Toả bay lên trước thiên nhan. Đây lễ
 đường Là tiếng con sớm chiều Tựa vạc kêu sương Chúa ơi.

dâng con dâng trọn đời là tình yêu trong trái tim hồng.
 Dâng, dâng trọn đời là tình yêu trong trái tim hồng.

1. Đây ly rượu ướp tình nồng, Và bánh thơm do công người người. Ngài đủ
 2. Con xin hiệp dâng về trời, Niềm sống vui lo âu muộn phiền. Đời bình

1. thương ban xuống muôn ơn. Xin cho người luôn tìm người, Cùng nắm
 2. yên hay lúc gian truân. Xin cho đời con ngày ngày, Là lễ
 1. tay chung xây cuộc đời, Tình nở hoa sống thái hòa.
 2. dâng dâng trên bàn thờ, Dù đời con xót xa nhiều.

Chúa Sống Trong Tôi

Nguyễn Duy

ĐK. Cuộc sống tôi hôm nay và mãi mãi, tôi không
 còn tìm sống cho chính mình nhưng chính là tìm Chúa sống trong

tôi, nhưng chính là để Chúa sống trong tôi.

1. Kiếp sống tôi đang sống trong cuộc đời; Nơi thân
 2. Dấu sống vui hay lúc tôi u hoài; Tôi tin
 3. Chúa giúp tôi biết sống trong cuộc đời; Theo gương
 4. Mỗi tiếng ca tôi hát cho con người, luôn chan

1. xác mong manh của con người như chính là tôi sống trong niềm
 2. Chúa bên tôi cùng song hành và có Người đau khổ không còn
 3. Chúa tôi luôn tìm yêu người vì chính Người đã đến trong trần
 4. chứa yêu thương lời Tin mừng như chính Người đã đến trong trần

1. tin, tin nơi Người là Con Một Thiên Chúa.
 2. nữa, nhưng chỉ còn niềm vui và sức sống.
 3. gian, để đem lại tình thương và hạnh phúc.
 4. gian đem an bình và gieo nguồn chân lý.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nan Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng or Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**
Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
 2850 SE 82nd Ave #2
 Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

1919 SE 82nd Ave
 Portland
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
 503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
 503-248-2172

Phở Văn
 Xứng Đáng mời
 Khách Quý

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON
 RESTAURANT

Phở Gia
 1944 NE Sandy Blvd.
 Portland, OR 97232
(503) 233-4916
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

Ăn Ngon
 Sạch Đẽ

Phở Văn

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

PHỞ OREGON
 RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

PHỞ OREGON
 RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Allstate
 You're in good hands.

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vây tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Brandon Đăng Phan
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc
Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

Oregon
 Realty Inc.
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đạng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đạng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ
 7434 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc
Tony Pham
 President
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI
Kim Hoàng Giám giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà